

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 001/01 ryo ku wa 27/12/2017

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye yerekeranye n'amasezerano ku bucuruzi mpuzamahanga yemerejwe i Vienna, ku wa 11 Mata 1980.....4

N° 001/01 of 27/12/2017

Presidential Order ratifying the United Nations Convention on contracts for the international sale of goods adopted in Vienna, on 11 April 1980.....4

N° 001/01 du 27/12/2017

Arrêté Présidentiel portant ratification de la convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises adoptée à Vienne, le 11 avril 1980.....4

N° 002/01 ryo ku wa 27/12/2017

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Nshingwabikorwa.....45

N° 002/01 of 27/12/2017

Presidential Order appointing an Executive Officer.....45

N° 002/01 du 27/12/2017

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Exécutif.....45

N° 003/01 ryo ku wa 27/12/2017

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....49

N° 003/01 of 27/12/2017

Presidential Order appointing a Chief Executive Officer49

N° 003/01 du 27/12/2017

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général en Chef.....49

N° 004/01 ryo ku wa 27/12/2017

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....53

N° 004/01 of 27/12/2017

Presidential Order appointing a Deputy Chief Executive Officer 53

N° 004/01 du 27/12/2017

Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Directrice Générale en Chef Adjointe..... ..53

N° 005/01 ryo ku wa 27/12/2017

Iteka rya Perezida rishyiraho Umukuru wa *Strategy and Policy Unit*.....57

N° 005/01 of 27/12/2017

Presidential Order appointing Head of Strategy and Policy Unit.....57

N° 005/01 du 27/12/2017

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un responsable de *strategy and policy unit*.....57

N° 006/01 ryo ku wa 27/12/2017

Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Mukuru 61

N° 006/01 of 27/12/2017

Presidential Order appointing a Secretary General61

N° 006/01 du 27/12/2017

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Secrétaire Général.....61

N° 007/01 ryo ku wa 27/12/2017	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho.....	65
N° 007/01 of 27/12/2017	
Presidential Order appointing a Permanent Secretary.....	65
N° 007/01 du 27/12/2017	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Secrétaire Permanent.....	65
N° 008/01 ryo ku wa 27/12/2017	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho.....	69
N° 008/01 of 27/12/2017	
Presidential Order appointing a Permanent Secretary.....	69
N° 008/01 du 27/12/2017	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Secrétaire Permanent.....	69
N° 009/01 ryo ku wa 27/12/2017	
Iteka rya Perezida rishyiraho umuyobozi mukuru ushinzwe ibikorwa.	73
N° 009/01 of 27/12/2017	
Presidential Order appointing a Chief Operating Officer.....	73
N° 009/01 ryo ku wa 27/12/2017	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général des Opérations.....	73
N° 010/01 ryo ku wa 27/12/2017	
Iteka rya Perezida ryemerera Umuyobozi Mukuru guhagarika akazi mu gihe kitazwi.....	77
N° 010/01 of 27/12/2017	
Presidential Order granting leave of absence for a non specific period to a Director General..	77
N° 010/01 du 27/12/2017	
Arrêté Présidentiel accordant la mise en disponibilité d'un Directeur Général.....	77
N° 011/01 ryo ku wa 27/12/2017	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru ushinzwe ibikorwa.....	81
N° 011/01 of 27/12/2017	
Presidential Order appointing Chief Operating Officer.....	81
N° 011/01 du 27/12/2017	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général des opérations.....	81
N° 012/01 ryo ku wa 27/12/2017	
Iteka rya Perezida rishyiraho uhagarariye u rwanda rishyiraho uhagarariye u Rwanda.....	85
N° 012/01 of 27/12/2017	
Presidential Order appointing a High Commissioner	85
N°012/01 du 27/12/2017	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Ambassadeur.....	85
N° 013/01 ryo ku wa 27/12/2017	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....	89
N° 013/01 of 27/12/2017	
Presidential Order appointing a Director General.....	89
N° 013/01 du 27/12/2017	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général.....	89

N° 014/01 ryo ku wa 27/12/2017

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....93

N° 014/01 of 27/12/2017

Presidential Order appointing a Director General.....93

N° 014/01 du 27/12/2017

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général.....93

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N° 135/03 ryo ku wa 29/12/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abashinjacyaha ku rwego rw'ibanze.....97

N° 135/03 of 29/12/2017

Prime Minister's Order appointing the Prosecutors at primary level.....97

N° 135/03 du 29/12/2017

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Officiers de Poursuite Judiciaire au niveau de base.....97

N°136/03 ryo ku wa 29/12/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa ishinze uburenganzira n'imibereho myiza y'abantu bafunzwe...101

N°136/03 of 29/12/2017

Prime Minister's Order determining the composition of the Council of Rwanda Correctional Service in charge of rights and welfare of incarcerated persons101

N°136/03 du 29/12/2017

Arrêté du Premier Ministre déterminant la composition du Conseil de Service Correctionnel du Rwanda chargé des droits et du bien-être des personnes incarcérées.....101

C. Guhindura amazina / Change of names / Changement de noms

- NSHUTIYIMANA Abraham Braddock le Sage.....110
- HATEGEKIMANA Célestin.....111
- NIYOGAKIZA Hodal.....112
- DUSHIMIMANA Emmanuel.....112
- MUKANKUSI Odette Simpson.....113
- MUKANKANGA Hidaya114
- MUKANTAMBARA Louise114
- NTAMBABAZI Jean Baptiste.....115
- BAGIRISHYA SHEMA RYA BITENYO.....115
- NYIRANKUNDIMANA Christine.....116
- NZISABIRA Christly KEZA.....116
- NZISABIRA WERA Lyne.....117
- NZISABIRA MUCO Wilstin.....118

D. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- TURENGERE AMASHYAMBA119
- COEPLAK.....120
- ABAJYINAMA.....121
- TUBEHEZA.....122
- KOYIRU.....123

ITEKA RYA PEREZIDA N° 001/01 RYO
KU WA 27/12/2017 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'UMURYANGO W'ABIBUMBYE
YEREKERANYE N'AMASEZERANO
KU BUCURUZI MPUZAMAHANGA
YEMEREJWE I VIENNA, KU WA 11
MATA 1980

PRESIDENTIAL ORDER N° 001/01 OF
27/12/2017 RATIFYING THE UNITED
NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE
INTERNATIONAL SALE OF GOODS
ADOPTED IN VIENNA, ON 11 APRIL
1980

ARRETE PRESIDENTIEL N° 001/01 DU
27/12/2017 PORTANT RATIFICATION
DE LA CONVENTION DES NATIONS
UNIES SUR LES CONTRATS DE
VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES ADOPTEE A
VIENNE, LE 11 AVRIL 1980

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 001/01 RYO KU WA 27/12/2017 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMURYANGO W'ABIBUMBYE YEREKERANYE N'AMASEZERANO KU BUCURUZI MPUZAMAHANGA YEMEREJWE I VIENNA, KU WA 11 MATA 1980

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167 n'ya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 68/2013 ryo ku wa 30/08/2013 ryemerera kwemerera gukurikiza Amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye yerekeranye n'amasezerano ku bucuruzi mpuzamahanga yemerejwe i Vienna, ku wa 11 Mata 1980;

Tumaze kubona Amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye yerekeranye n'amasezerano ku bucuruzi mpuzamahanga yemerejwe i Vienna, ku wa 1980;

PRESIDENTIAL ORDER N° 001/01 OF 27/12/2017 RATIFYING THE UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS ADOPTED IN VIENNA, ON 11 APRIL 1980

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167 and 176;

Pursuant to Law n° 68/2013 of 30/08/2013 authorizing the accession to the United Nations Convention on contracts for the international sale of goods adopted in Vienna, on 11 April 1980;

After consideration of the United Nations Convention on contracts for the international sale of goods adopted in Vienna, on 11 April 1980;

ARRETE PRESIDENTIEL N° 001/01 DU 27/12/2017 PORTANT RATIFICATION DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES ADOPTEE A VIENNE, LE 11 AVRIL 1980

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167 et 176;

Vu la Loi n° 68/2013 du 30/08/2013 autorisant l'adhésion à la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises adoptée à Vienne, le 11 Avril 1980;

Considérant la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises adoptée à Vienne, le 11 Avril 1980;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga, Ubutwererane n'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs, Cooperation and East African Community;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Communauté d'Afrique de l'Est;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye yerekeranye n'amasezerano ku bucuruzi mpuzamahanga yemerejwe i Vienna, ku wa 11 Mata 1980, ari ku mugereka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

The United Nations Convention on contracts for the international sale of goods adopted in Vienna, on 11 April 1980, in appendix, is ratified and becomes fully effective.

La Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises adoptée à Vienne, le 11 Avril 1980, en annexe, est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga, Ubutwererane n'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Trade and Industry and the Minister of Foreign Affairs, Cooperation and East African Community are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Communauté des Pays de l'Afrique de l'Est sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 27/12/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/12/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/12/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA
PEREZIDA N° 001/01 RYO KU WA
27/12/2017 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'UMURYANGO
W'ABIBUMBYE YEREKERANYE
N'AMASEZERANO KU BUCURUZI
MPUZAMAHANGA YEMEREJWE I
VIENNA, KU WA 11 MATA 1980

ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER
N°001/01 OF 27/12/2017 RATIFYING THE
UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE
INTERNATIONAL SALE OF GOODS
ADOPTED IN VIENNA, ON 11 APRIL
1980

ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL
N° 001/01 DU 27/12/2017 PORTANT
RATIFICATION DE LA CONVENTION
DES NATIONS UNIES SUR LES
CONTRATS DE VENTE
INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES ADOPTEE A
VIENNE, LE 11 AVRIL 1980

DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch X 10

VOLUME : VOL-1

CHAPTER : Chapter X. International Trade and Development

TITLE : 10. United Nations Convention on Contracts for the
International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980

UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE
INTERNATIONAL SALE OF GOODS

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

BEARING IN MIND the broad objectives in the resolutions adopted by the sixth special session of the General Assembly of the United Nations on the establishment of a New International Economic Order,

CONSIDERING that the development of international trade on the basis of equality and mutual benefit is an important element in promoting friendly relations among States,

BEING OF THE OPINION that the adoption of uniform rules which govern contracts for the international sale of goods and take into account the different social, economic and legal systems would contribute to the removal of legal barriers in international trade and promote the development of international trade,

HAVE AGREED as follows:

PART I

SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS

Chapter I

SPHERE OF APPLICATION

Article 1

(1) This Convention applies to contracts of sale of goods between parties whose places of business are in different States:

- (a) when the States are Contracting States; or
- (b) when the rules of private international law lead to the application of the law of a Contracting State.

(2) The fact that the parties have their places of business in different States is to be disregarded whenever this fact does not appear either from the contract or from any dealings between, or from information disclosed by, the parties at any time before or at the conclusion of the contract.

(3) Neither the nationality of the **parties** nor the civil or **commercial** character of the parties or of the contract is to be taken into consideration in determining the application of this Convention.

Article 2

This Convention does not apply to sales:

- (a) of goods bought for **personal**, family or household **use**, unless the **seller**, at any time before or at the conclusion of the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any **such** use;
- (b) by auction;
- (c) on execution or otherwise by authority of law;
- (d) of stocks, **shares**, investment securities, negotiable **instruments** or money;
- (e) of ships, vessels, hovercraft or aircraft;
- (f) of electricity.

Article 3

(1) Contracts **for** the supply of goods to be **manufactured** or produced are to be considered sales unless the party who orders the **goods** undertakes to supply a substantial part of the **materials** necessary for such manufacture or production.

(2) This Convention does not apply to contracts in which the preponderant part of the obligations of the party who furnishes the goods consists **in** the supply of labour or other services.

Article II

This Convention governs only the formation of the contract of sale and the rights and obligations of the seller and the buyer arising **from** such a contract. In particular, except as otherwise expressly provided in this Convention, it is not concerned with:

- (a) the validity of the contract or of any of its provisions or of any usage;
- (b) the effect which the contract may have on the property in the goods sold.

Article 5

This Convention does not apply to the liability of the seller for death or personal injury caused by the goods to any person.

Article 6

The parties may exclude the application of this Convention or, subject to article 12, derogate from or vary the effect of any of its provisions.

Chapter II

GENERAL PROVISIONS

Article 7

(1) In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

(2) Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

Article 8

(1) For the purposes of this Convention statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to his intent where the other party knew or could not have been unaware what that intent was.

(2) If the preceding paragraph is not applicable, statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to the understanding that a reasonable person of the same kind as the other party would have had in the same circumstances.

(3) In determining the intent of a party or the understanding a reasonable person would have had, due consideration is to be given to all relevant circumstances of the case including the negotiations, any practices which the parties have established between themselves, usages and any subsequent conduct of the parties.

Article 9

(1) The parties are bound by any usage to which they have agreed and by any practices which they have established between themselves.

(2) The parties are considered, unless otherwise agreed, to have impliedly made applicable to their contract or its formation a usage of which the parties knew or ought to have known and which in international trade is widely known to, and regularly observed by, parties to contracts of the type involved in the particular trade concerned.

Article 10

For the purposes of this Convention:

- (a) **if** a party has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the contract and **its** performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of the contract;
- (b) if a party does not have a place of business, reference is to be made to **hiB** habitual residence.

Article 11

A contract of sale need not be concluded in or evidenced by writing and is not subject to any other requirement as to form. **It** may be proved by any means, including witnesses.

Article 12

Any provision of article 11, article 29 or Part II of this Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in a Contracting State which has made a declaration under article 96 of this Convention. The parties may not derogate from or vary the effect of this article.

Article 13

For the purposes of this Convention "writing" includes telegram and telex.

PART II
FORMATION OF THE CONTRACT

Article 14

(1) A proposal for concluding a contract **addressed** to one or more **specific persons constitutes** an offer if it **is** sufficiently definite and indicates the intention of **the offeror** to be bound in **case** of acceptance. A proposal **is** sufficiently definite if it indicates the goods and expressly or implicitly fixes or makes **provision** for determining the quantity and the price.

(2) A proposal other than one addressed to one or **more specific persons is** to be considered merely as an invitation to make **offers**, unless the contrary is clearly indicated by the **person** making the proposal.

Article 15

(1) An offer **becomes effective** when it **reaches** the offeree.

(2) An offer, even if it is irrevocable, may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeree before or at the same time as the offer.

Article 16

d) Until a contract is concluded an offer may be revoked if the revocation reaches the offeree before he has dispatched an acceptance.

(2) However, an offer cannot be revoked:

- (a) if it indicates, whether by stating a fixed time for acceptance or **otherwise**, that it **is** irrevocable; or
- (b) if it was reasonable for the offeree to rely on the offer as being irrevocable and the offeree has acted in reliance on the offer.

Article 17

An offer, even if it is irrevocable, is terminated when a rejection reaches the offeror.

Article 18

(1) A statement made by or other conduct of the offeree indicating assent to an offer is an acceptance. Silence or inactivity does not in itself amount to acceptance.

(2) An acceptance of an offer becomes effective at the moment the indication of assent reaches the offeror. An acceptance is not effective if the indication of assent does not reach the offeror within the time he has fixed or, if no time is fixed, within a reasonable time, due account being taken of the circumstances of the transaction, including the rapidity of the means of communication employed by the offeror. An oral offer must be accepted immediately unless the circumstances indicate otherwise.

(3) However, if, by virtue of the offer or as a result of practices which the parties have established between themselves or of usage, the offeree may indicate assent by performing an act, such as one relating to the dispatch of the goods or payment of the price, without notice to the offeror, the acceptance is effective at the moment the act is performed, provided that the act is performed within the period of time laid down in the preceding paragraph.

Article 19

(1) A reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additions, limitations or other modifications is a rejection of the offer and constitutes a counter-offer.

(2) However, a reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additional or different terms which do not materially alter the terms of the offer constitutes an acceptance, unless the offeror, without undue delay, objects orally to the discrepancy or dispatches a notice to that effect. If he does not so object, the terms of the contract are the terms of the offer with the modifications contained in the acceptance.

(3) Additional or different terms relating, among other things, to the price, payment, quality and quantity of the goods, place and time of delivery, extent of one party's liability to the other or the settlement of disputes are considered to alter the terms of the offer materially.

Article 20

(1) A period of time for acceptance fixed by the offeror in a telegram or a letter begins to run from the moment the telegram is handed in for dispatch or from the date shown on the letter or, if no such date is shown, from the date shown on the envelope. A period of time for acceptance fixed by the offeror by telephone, telex or other means of instantaneous communication, begins to run from the moment that the offer reaches the offeree.

(2) Official holidays or non-business days occurring during the period for acceptance are included in calculating the period. However, if a notice of acceptance cannot be delivered at the address of the offeror on the last day of the period because that day falls on an official holiday or a non-business day at the place of business of the offeror, the period is extended until the first business day which follows.

Article 21

(1) A late acceptance is nevertheless effective as an acceptance if without delay the offeror orally so informs the offeree or dispatches a notice to that effect.

(2) If a letter or other writing containing a late acceptance shows that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have reached the offeror in due time, the late acceptance is effective as an acceptance unless, without delay, the offeror orally informs the offeree that he considers his offer as having lapsed or dispatches a notice to that effect.

Article 22

An acceptance may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeror before or at the same time as the acceptance would have become effective.

Article 23

A contract is concluded at the moment when an acceptance of an offer becomes effective in accordance with the provisions of this Convention.

Article 24

For the purposes of this **Part** of the Convention, an offer, declaration of acceptance or any other indication of intention **"reaches"** the addressee when it is made orally to him or delivered by any other means to him **personally**, to **his** place of **business** or mailing address or, if he does not have a place of business or mailing address, to **his** habitual residence.

PART III

SALE OF GOODS

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

Article 25

A breach of contract committed by one of the parties is fundamental if it results in such detriment to the other party as substantially to deprive him of what he is entitled to expect under the contract, unless the party in breach did not foresee and a **reasonable person of the same kind in the same circumstances would not have foreseen** such a result.

Article 26

A declaration of avoidance of the contract is effective only if made by notice to the other party.

Article 27

Unless otherwise expressly provided in this Part of the Convention, if any notice, request or other communication is given or made by a party in accordance with **this** Part and by means appropriate in the **circumstances**, a delay or error in the transmission of the communication or its failure to arrive **does** not deprive that party of the right to rely on the **communication**.

Article 28

If, in accordance with the provisions of this Convention, one party is entitled to require performance of any obligation by the other party, a court is not bound to enter a Judgement for specific performance unless the court would do so under its own law in respect of similar contracts of sale not governed by this Convention.

Article 29

(1) A contract may be modified or terminated by the mere agreement of the parties.

(2) A contract in writing which contains a provision requiring any modification or termination by agreement to be in writing may not be otherwise modified or terminated by agreement. However, a party may be precluded by his conduct from asserting such a provision to the extent that the other party has relied on that conduct.

Chapter II

OBLIGATIONS OF THE SELLER

Article 30

The seller must deliver the goods, hand over any documents relating to them and transfer the property in the goods, as required by the contract and this Convention.

Section I. Delivery of the goods and handing over of documents

Article 31

If the seller is not bound to deliver the goods at any other particular place, his obligation to deliver consists:

- (a) **if the contract of sale involves carriage of the goods – in handing the goods over to the first carrier for transmission to the buyer;**
- (b) if, in cases not within the preceding subparagraph, the contract relates to specific goods, or unidentified goods to be drawn from a specific stock or to be manufactured or produced, and at the time of the conclusion of the contract the parties knew that the goods were at, or were to be manufactured or produced at, a particular place - in placing the goods at the buyer's disposal at that place;

- (c) in other cases - in placing the goods at the buyer's disposal at the place where the seller had his place of business at the time of the conclusion of the contract.

Article 32

(1) If the seller, in accordance with the contract or this **Convention**, hands the goods over to a carrier and if the **goods** are not clearly identified to the **contract** by **markings** on the **goods**, by shipping documents or otherwise, the seller **must** give the buyer notice of the **consignment** specifying the goods.

(2) If the seller is bound to arrange for carriage of the goods, he **must** make such contracts **as** are **necessary** for carriage to the place fixed by means of transportation appropriate in the circumstances and according to the usual terms for such **transportation**.

(3) If the seller is not bound to effect insurance in respect of the carriage of the goods, he must, at the **buyer's request**, provide him with all available information necessary to enable him to effect such **insurance**.

Article 33

The seller must deliver the **goods**:

- (a) **if** a date **is** fixed by **or determinable** from the **contract**, on that date;
- (b) if a period of time is fixed by or determinable from the contract, at any time within that period unless circumstances indicate that the buyer **is** to choose a date; or
- (c) in any other case, within a reasonable time after the conclusion of the contract.

Article 34

If the seller **is** bound to hand over documents relating to the goods, he **must** hand them over at the time and place and in the form required by the contract. If the seller has handed over documents before that time, he may, up to that **time**, cure any lack of conformity in the documents, if the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

Section II. Conformity of the goods and third party claims

Article 35

(1) The **seller** must deliver goods which are of the quantity, quality and description required by the contract and which are contained or packaged in the manner required by the contract.

(2) Except where the parties have agreed otherwise, the goods do not conform with the contract unless they:

- (a) are fit for the purposes for which goods of the same description would ordinarily be used;
- (b) are fit for any particular purpose expressly or impliedly made known to the seller at the time of the conclusion of the contract, except where the circumstances show that the buyer did not rely, or that it was unreasonable for him to rely, on the **seller's** skill and Judgement;
- (c) possess the **qualities** of goods which the seller has held out to the buyer as a sample or model;
- (d) are contained or packaged in the manner usual for such goods or, where there is no such manner, in a manner adequate to preserve and protect the goods.

(3) The **seller** is not liable under subparagraphs (a) to (d) of the preceding paragraph for any lack of conformity of the goods if at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of such lack of conformity.

Article 36

(1) The **seller** is liable in accordance with the contract and this Convention for any lack of conformity which exists at the time when the risk passes to the buyer, even though the lack of conformity becomes apparent only after that time.

(2) The **seller** is also liable for any lack of conformity which occurs after the time indicated in the preceding paragraph and which is due to a breach of any of his obligations, including a breach of any guarantee that for a period of time the goods **will remain fit for their ordinary purpose or for some particular purpose or will retain specified qualities or characteristics.**

Article 37

If the **seller has** delivered goods before the date for delivery, he may, up to that date, deliver any **missing part** or **make up** any deficiency in the quantity of the goods delivered, or deliver goods in replacement of any **non-conforming goods** delivered or remedy any lack of conformity in the **goods** delivered, provided that the **exercise** of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable **expense**. However, the buyer **retains** any right to claim **damages** as provided for in **this** Convention,

Article 38

(1) The buyer **must** examine the **goods**, or cause them to be examined, within **as** short a period **as** is practicable in the **circumstances**.

(2) If the contract **involves** carriage of the goods, examination may be deferred until after the goods have arrived at their **destination**.

(3) If the goods are redirected in transit or **redispached** by the buyer without a reasonable opportunity for examination by him and at the time of the conclusion of the contract the seller knew or ought to have known of the possibility of such redirection or **redispach**, examination may be deferred until after the goods have arrived at the new **destination**.

Article 39

(1) The buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if **he** does not give notice to the seller specifying the nature of the lack of conformity within a reasonable time after he has discovered it or ought to have discovered it.

(2) In any event, the buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give the seller notice thereof at the latest within a period of two **years** from the date on which the goods were actually handed over to the buyer, unless this **time-limit** is **inconsistent** with a contractual period of guarantee.

Article 140

The seller is not entitled to rely on the **provisions** of **articles** 38 and 39 if the lack of conformity relates to **facts** of which he knew or could not have been unaware and which he did not disclose to the buyer.

Article 41

The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party, unless the buyer agreed to take the goods subject to that right or claim. However, if such right or claim is based on industrial property or other intellectual property, the seller's obligation is governed by article 42.

Article 42

(1) The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party based on industrial property or other intellectual property, of which at the time of the conclusion of the contract the seller knew or could not have been unaware, provided that the right or claim is based on industrial property or other intellectual property:

- (a) under the law of the State where the goods will be resold or otherwise used, if it was contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract that the goods would be resold or otherwise used in that State; or
- (b) in any other case, under the law of the State where the buyer has his place of business.

(2) The obligation of the seller under the preceding paragraph does not extend to cases where:

- (a) at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of the right or claim; or
- (b) the right or claim results from the seller's compliance with technical drawings, designs, formulae or other such specifications furnished by the buyer.

Article 43

(1) The buyer loses the right to rely on the provisions of article 41 or article 42 if he does not give notice to the seller specifying the nature of the right or claim of the third party within a reasonable time after he has become aware or ought to have become aware of the right or claim.

(2) The seller is not entitled to rely on the provisions of the preceding paragraph if he knew of the right or claim of the third party and the nature of it.

Article 44

Notwithstanding the **provisions** of paragraph (1) of article 39 and paragraph **(1)** of **article 43**, the buyer may reduce the price in accordance with article 50 or claim **damages**, except for **loss** of profit, if he has a **reasonable** excuse for his failure to give the required notice.

Section III. Remedies for breach of contract by the **seller**

Article 45

(1) If the seller fails to perform any of his obligations under **the** contract or this Convention, the buyer may:

- (a) exercise the rights provided in **articles** 46 to 52;
- (b) claim damages as provided in articles 74 to 77.

(2) The buyer **is** not deprived of any right he may have to claim damages by exercising **his** right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the seller by a court or arbitral tribunal when the buyer **resorts** to a remedy for breach of contract.

Article 46

(1) The buyer may require performance by the seller of **his** obligations **unless** the buyer **has** resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

(2) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require delivery of substitute **goods** only if the lack of conformity constitutes a fundamental breach of contract and a request for substitute **goods** is made either in **conjunction** with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

(3) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require the seller to remedy the lack of conformity by repair, unless this is unreasonable having regard to all the circumstances. A request for repair **must** be made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable **time** thereafter.

Article 47

(1) The buyer may fix an additional period of time of reasonable length **for** performance by the seller of his obligations.

(2) Unless the buyer has received notice from the seller that he will not perform within the period so fixed, the buyer may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the buyer is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

Article 48

(1) Subject to article 49, the seller may, even after the date for delivery, remedy at his own **expense** any failure to perform **his** obligations, if he can do so without unreasonable delay and without causing the buyer unreasonable inconvenience or uncertainty of reimbursement by the seller of **expenses** advanced by the buyer. **However**, the buyer retains any **right** to claim **damages as** provided for **in** this Convention.

(2) If the seller **requests** the buyer to make known whether he will accept performance and the buyer does not comply with the request within a reasonable **time**, the seller may perform within the time indicated in **his** request. The buyer may not, during that period of time, resort to any remedy which **is** Inconsistent with performance by the seller.

(3) A **notice** by the **seller** that he will perform within a specified period of time is assumed to include a request, under the preceding paragraph, that the buyer make known his decision.

(4) A request or notice by the seller under paragraph (2) or (3) of this article is not effective unless received by the buyer.

Article 49

(1) The buyer may declare the contract avoided:

- (a) if the failure by the **seller** to perform any of his **obligations** under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or
- (b) in case of non-delivery, if the seller does not deliver the goods within the additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47 or declares that he will not deliver within the period **so** fixed.

(2) However, in **cases** where the seller **has** delivered the **goods**, the buyer loses the right to declare the contract avoided **unless** he does so:

- (a) in respect of late delivery, within a reasonable time after he has become aware that delivery has been made;
- (b) in respect of any breach other than late delivery, within a reasonable time:
 - (i) after he knew or ought to have known of the breach;
 - (ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article or after the seller has declared that he will not perform his obligations within such an additional period; or
 - (iii) after the expiration of any additional period of time indicated by the seller in accordance with paragraph (2) of article 48, or after the buyer has declared that he will not accept performance.

Article 50

If the goods do not conform with the contract and whether or not the price has already been paid, the buyer may reduce the price in the same proportion as the value that the goods actually delivered had at the time of the delivery bears to the value that conforming goods would have had at that time. However, if the seller remedies any failure to perform his obligations in accordance with article 37 or article 48 or if the buyer refuses to accept performance by the seller in accordance with those articles, the buyer may not **reduce the price.**

Article 51

(1) If the seller delivers only a part of the goods or if only a part of the goods delivered is in conformity with the contract, articles 46 to 50 apply in respect of the part which is missing or which does not conform.

(2) The buyer may declare the contract avoided in ~~its~~ entirety only if the failure to make delivery completely or in conformity with the contract amounts to a fundamental breach of the contract.

Article 52

(1) If the seller **delivers** the goods before the date **fixed**, the buyer may take delivery or refuse to take delivery.

(2) If the seller **delivers** a quantity of goods greater than that provided for in the contract, the buyer **may** take delivery or **refuse** to take delivery of the **excess** quantity. If the buyer takes delivery of all or part of the **excess** quantity, he **must** pay for it at the contract rate.

Chapter III

OBLIGATIONS OF THE BUYER

Article 53

The buyer **must** pay the price for the goods and take **delivery** of them as required by the contract and **this** Convention.

Section I. Payment of the price

Article 54

The **buyer's** obligation to pay the price includes taking such **steps** and **complying** with such formalities as may be required under the contract or any laws and regulations to enable payment to be made.

Article 55

Where a contract has been validly concluded but does not expressly or implicitly fix or make provision for determining the **price**, the parties are considered, in **the** absence of any indication to the contrary, to have impliedly made reference to the price generally charged at the time of the conclusion of the contract **for** such **goods** sold under comparable **circumstances** in the trade concerned.

Article 56

If the price is fixed according to the weight of the goods, in case of doubt it is to be determined by the net weight.

Article 57

(1) If the buyer is not bound to pay the price at any other particular place, he must pay it to the seller:

- (a) at the seller's place of business; or
- (b) if the payment is to be made against the handing over of the goods or of documents, at the place where the handing over takes place.

(2) The seller must bear any increase in the expenses incidental to payment which is caused by a change in his place of business subsequent to the conclusion of the contract.

Article 58

(1) If the buyer is not bound to pay the price at any other specific time, he must pay it when the seller places either the goods or documents controlling their disposition at the buyer's disposal in accordance with the contract and this Convention. The seller may make such payment a condition for handing over the goods or documents.

(2) If the contract involves carriage of the goods, the seller may dispatch the goods on terms whereby the goods, or documents controlling their disposition, will not be handed over to the buyer except against payment of the price.

(3) The buyer is not bound to pay the price until he has had an opportunity to examine the goods, unless the procedures for delivery or payment agreed upon by the parties are inconsistent with his having such an opportunity.

Article 59

The buyer must pay the price on the date fixed by or determinable from the contract and this Convention without the need for any request or compliance with any formality on the part of the seller.

Section II. Taking delivery

Article 60

The buyer's obligation to take delivery consists:

- (a) in doing all the acts which could reasonably be expected of him in order to enable the seller to make delivery; and
- (b) in taking over the goods.

Section III. Remedies for breach of contract by the buyer

Article 61

(1) If the buyer fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the seller may:

- (a) exercise the rights provided in articles 62 to 65;
- (b) claim damages as provided in articles 74 to 77.

(2) The seller is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the buyer by a court or arbitral tribunal when the seller resorts to a remedy for breach of contract.

Article 62

The seller may require the buyer to pay the price, take delivery or perform his other obligations, unless the seller has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

Article 63

(1) The seller may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the buyer of his obligations.

(2) Unless the seller has received notice from the buyer that he will not perform within the period so fixed, the seller may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the seller is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

Article 64

- (1) The seller may declare the contract avoided:
 - (a) if the failure by the buyer to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or
 - (b) if the buyer does not, within the additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, perform his obligation to pay the price or take delivery of the goods, or if he declares that he will not do so within the period so fixed.
- (2) However, in cases where the buyer has paid the price, the seller loses the right to declare the contract avoided unless he does so:
 - (a) in respect of late performance by the buyer, before the seller has become aware that performance has been rendered; or
 - (b) in respect of any breach other than late performance by the buyer, within a reasonable time:
 - (i) after the seller knew or ought to have known of the breach; or
 - (ii) **after the expiration of any additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph d) of article 63, or after the buyer has declared that he will not perform his obligations within such an additional period.**

Article 65

- (1) If under the contract the buyer is to specify the form, measurement or other features of the goods and he **fails** to make such specification either on the date agreed upon or within a reasonable time after receipt of a request from the seller, the seller may, without prejudice to any other **rights** he may have, make the specification himself in accordance with the requirements of the buyer that may be known to him.
- (2) If the seller makes the **specification** himself, he must inform the buyer of the **details** thereof and must fix a reasonable time within which the buyer may make a different **specification**. If, after receipt of such a communication, the buyer fails to do so within the time so fixed, the specification made by the **seller is binding**.

Chapter IV

PASSING OF RISK

Article 66

Loss of or damage to the goods after the risk has passed to the buyer does not discharge him from his obligation to pay the price, unless the loss or damage is due to an act or omission of the seller.

Article 67

(1) If the contract of sale involves carriage of the goods and the seller is not bound to hand them over at a particular place, the risk passes to the buyer when the goods are handed over to the first carrier for transmission to the buyer in accordance with the contract of sale. If the seller is bound to hand the goods over to a carrier at a particular place, the risk does not pass to the buyer until the goods are handed over to the carrier at that place. The fact that the seller is authorized to retain documents controlling the disposition of the goods does not affect the passage of the risk.

(2) Nevertheless, the risk does not pass to the buyer until the goods are clearly identified to the contract, whether by markings on the goods, by shipping documents, by notice given to the buyer or otherwise.

Article 68

The risk in respect of goods sold in transit passes to the buyer from the time of the conclusion of the contract. However, if the circumstances so indicate, the risk is assumed by the buyer from the time the goods were handed over to the carrier who issued the documents embodying the contract of carriage. Nevertheless, if at the time of the conclusion of the contract of sale the seller knew or ought to have known that the goods had been lost or damaged and did not disclose this to the buyer, the loss or damage is at the risk of the seller.

Article 69

(1) In cases not within articles 67 and 68, the risk passes to the buyer when he takes over the goods or, if he does not do so in due time, from the time when the goods are placed at his disposal and he commits a breach of contract by failing to take delivery.

(2) However, if the buyer is bound to take over the goods at a place other than a place of business of the seller, the risk passes when delivery is due and the buyer is aware of the fact that the goods are placed at his disposal at that place.

(3) If the contract relates to goods not then identified, the goods are considered not to be placed at the disposal of the buyer until they are clearly identified to the contract.

Article 70

If the seller has committed a fundamental breach of contract, articles 67, 68 and 69 do not impair the remedies available to the buyer on account of the breach.

Chapter V

PROVISIONS COMMON TO THE OBLIGATIONS OF THE SELLER AND OF THE BUYER

Section I. Anticipatory breach and instalment contracts

Article 71

(1) A party may suspend the performance of his obligations **if, after** the conclusion of the contract, it becomes apparent that the other party **will** not perform a substantial part of his obligations as a result **of**:

- (a) a serious deficiency in his ability to perform or in his creditworthiness; or
- (b) his conduct in preparing to perform or in performing the contract.

(2) If the seller has already dispatched the goods before the grounds described in the preceding paragraph become evident, he may prevent the handing over of the goods to the buyer even though the buyer holds a document which entitles him to obtain them. The present paragraph relates only to the rights in the goods as between the buyer and the seller.

(3) A party suspending performance, whether before or after dispatch of the goods, must immediately give notice of the suspension to the other party and must continue with performance if the other party provides adequate assurance of his performance.

Article 72

(1) If prior to the date for performance of the contract it is clear that one of the parties will commit a fundamental breach of contract, the other party may declare the contract avoided.

(2) If time allows, the party intending to declare the contract avoided must give reasonable notice to the other party in order to permit him to provide adequate assurance of his performance.

(3) The requirements of the preceding paragraph do not apply if the other party has declared that he will not perform his obligations.

Article 73

(1) In the case of a contract for delivery of goods by instalments, if the failure of one party to perform any of his obligations in respect of any instalment constitutes a fundamental breach of contract with respect to that instalment, the other party may declare the contract avoided with respect to that instalment.

(2) If one party's failure to perform any of his obligations in respect of any instalment gives the other party good grounds to conclude that a fundamental breach of contract will occur with respect to future instalments, he may declare the contract avoided for the future, provided that he does so within a reasonable time.

(3) A buyer who declares the contract avoided in respect of any delivery may, at the same time, declare it avoided in respect of deliveries already made or of future deliveries if, by reason of their interdependence, those deliveries could not be used for the purpose contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract.

Section II. Damages

Article

Damages for breach of contract by one party consist of a sum equal to the loss, including loss of profit, suffered by the other party as a consequence of the breach. Such damages may not exceed the loss which the party in breach foresaw or ought to have foreseen at the time of the conclusion of the contract, in the light of the facts and matters of which he then knew or ought to have known, as a possible consequence of the breach of contract.

Article 75

If the contract is avoided and if, in a reasonable manner and within a reasonable time after avoidance, the buyer has bought goods in replacement or the seller has resold the goods, the party claiming damages may recover the difference between the contract price and the price in the substitute transaction as well as any further damages recoverable under article 71.

Article 76

(1) If the contract is avoided and there is a current price for the goods, the party claiming damages may, if he has not made a purchase or resale under article 75, recover the difference between the price fixed by the contract and the current price at the time of avoidance as well as any further damages recoverable under article 74. If, however, the party claiming damages has avoided the contract after taking over the goods, the current price at the time of such taking over shall be applied instead of the current price at the time of avoidance.

(2) For the purposes of the preceding paragraph, the current price is the price prevailing at the place where delivery of the goods should have been made or, if there is no current price at that place, the price at such other place as serves as a reasonable substitute, making due allowance for differences in the cost of transporting the goods.

Article 77

A party who relies on a breach of contract must take such measures as are reasonable in the circumstances to mitigate the loss, including loss of profit, resulting from the breach. If he fails to take such measures, the party in breach may claim a reduction in the damages in the amount by which the loss should have been mitigated.

Section III. Interest

Article 78

If a party fails to pay the price or any other sum that is in arrears, the other party is entitled to interest on it, without prejudice to any claim for damages recoverable under article 74.

Section IV. Exemptions

Article 79

(1) A party is not liable for a failure to perform any of his obligations if he proves that the failure was due to an impediment beyond his control and that he could not reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of the contract or to have avoided or overcome it, or its consequences.

(2) If the party's failure is due to the failure by a third person whom he has engaged to perform the whole or a part of the contract, that party is exempt from liability only if:

- (a) he is exempt under the preceding paragraph; and
- (b) the person whom he has so engaged would be so exempt if the provisions of that paragraph were applied to him.

(3) The exemption provided by this article has effect for the period during which the Impediment exists.

(it) The party who fails to perform must give notice to the other party of the impediment and its effect on his ability to perform. If the notice is not received by the other party within a reasonable time after the party who fails to perform knew or ought to have known of the impediment, he is liable for damages resulting from such non-receipt.

(5) Nothing in this article prevents either party from exercising any right other than to claim damages under this Convention.

Article 80

A party may not rely on a failure of the other party to perform, to the extent that such failure was caused by the first party's act or omission.

Section V. Effects of avoidance

Article 81

(1) Avoidance of the contract releases both parties from their obligations under it, subject to any damages which may be due. Avoidance does not affect any provision of the contract for the settlement of disputes or any other provision of the contract governing the rights and obligations of the parties consequent upon the avoidance of the contract.

(2) A party who has performed the contract either wholly or in part may claim restitution from the other party of whatever the first party has supplied or paid under the contract. If both parties are bound to make **restitution**, they must do so concurrently.

Article 82

(1) The buyer loses the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods if it is impossible for him to make restitution of the goods substantially in the condition in which he received them.

(2) The preceding paragraph does not apply:

- (a) if the impossibility of making restitution of the goods or of making restitution of the goods substantially in the condition in which the buyer received them is not due to his act or omission;
- (b) if the goods or part of the goods have perished or deteriorated as a result of the examination provided for in article 38; or
- (c) if the goods or part of the goods have been sold in the normal course of business or have been consumed or transformed by the buyer in the course of normal use before he discovered or ought to have discovered the lack of conformity.

Article 83

A buyer who has lost the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods in accordance with article 82 retains all other remedies under the contract and this Convention.

Article 84

(1) If the seller is bound to refund the price, he must also pay interest on it, from the date on which the price was paid.

(2) The buyer must account to the seller for all benefits which he has derived from the goods or part of them:

- (a) if he must make **restitution** of the goods or part of them; or
- (b) if it is impossible for him to make restitution of all or part of the goods or to make restitution of all or part of the goods substantially in the condition in which he received them, but he has nevertheless declared the contract avoided or required the seller to deliver substitute goods.

Section VI. Preservation of the goods

Article 85

If the buyer is in delay in taking delivery of the goods or, where payment of the price and delivery of the goods are to be made concurrently, if he fails to pay the price, and the seller is either in possession of the goods or otherwise able to control their disposition, the seller must take such steps as are reasonable in the circumstances to preserve them. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the buyer.

Article 86

(1) If the buyer has received the goods and intends to exercise any right under the contract or this Convention to reject them, he must take such steps to preserve them as are reasonable in the circumstances. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the seller.

(2) If goods dispatched to the buyer have been placed at his disposal at their destination and he exercises the right to reject them, he must take possession of them on behalf of the seller, provided that this can be done without payment of the price and without unreasonable inconvenience or unreasonable expense. This provision does not apply if the seller or a person authorized to take charge of the goods on his behalf is present at the destination. If the buyer takes possession of the goods under this paragraph, his rights and obligations are governed by the preceding paragraph.

Article 87

A party who is bound to take steps to preserve the goods may deposit them in a warehouse of a third person at the expense of the other party provided that the expense incurred is not unreasonable.

Article 88

() A party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 may sell them by any appropriate means if there has been an unreasonable delay by the other party in taking possession of the goods or in taking them back or in paying the price or the cost of preservation, provided that reasonable notice of the intention to sell has been given to the other party.

(2) If the goods are subject to rapid deterioration or their preservation would involve unreasonable expense, a party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 must take reasonable measures to sell them. To the extent possible he must give notice to the other party of his intention to sell,

(3) A party selling the goods has the right to retain out of the proceeds of sale an amount equal to the reasonable expenses of preserving the goods and of selling them. He must account to the other party for the balance.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 89

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary for this Convention.

Article 90

This Convention does not prevail over any international agreement which has already been or may be entered into and which contains provisions concerning the matters governed by this Convention, provided that the parties have their places of business in States parties to such agreement.

Article 91

(1) This Convention is open for signature at the concluding meeting of the United Nations Conference on Contracts for the International Sale of Goods and will remain open for signature by all States at the Headquarters of the United Nations, New York until 30 September 1981.

(2) This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

(3) This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

C0 Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 92

(1) A Contracting State may declare at the time of **signature, ratification, acceptance, approval or accession** that it will not be bound by Part II of **this** Convention or that it will not be bound by Part III of this Convention.

(2) A Contracting State which makes a declaration in accordance with the preceding paragraph in respect of Part II or Part III of this Convention **is not** to be considered a Contracting State within paragraph (1) of **article 1** of this Convention in respect of **matters** governed by the Part to which the declaration **applies**.

Article 93

(1) If a **Contracting State** has two or more territorial **units** in which, according to its **constitution**, different **systems** of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may; at the time of **signature, ratification, acceptance, approval or accession**, declare that **this** Convention **is** to **extend** to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend **its** declaration by submitting another **declaration** at any time.

(2) These **declarations** are to be notified to the depositary and are to state **expressly** the territorial **units** to which the Convention extends.

(3) If, by virtue of a declaration under **this** article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, this place of business, for the **purposes** of this Convention, is considered not to be in a Contracting State, **unless** it is in a territorial unit to which the Convention extends.

If a Contracting State makes no declaration under paragraph (1) of this article, the Convention **is** to extend to all territorial units of that State.

Article 94

(1) Two or more Contracting **States** which have the same or closely related legal rules on **matters** governed by **this** Convention may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the **parties** have their **places of business in those States**. **Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.**

(2) A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States.

(3) If a State which is the object of a declaration under the preceding paragraph subsequently becomes a Contracting State, the declaration made will, as from the date on which the Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph (D), provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

Article 95

Any State may declare at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by subparagraph (1)(b) of article 1 of this Convention.

Article 96

A Contracting State whose legislation requires contracts of sale to be concluded in or evidenced by writing may at any time make a declaration in accordance with article 12 that any provision of article 11, article 29, or Part II of this Convention, that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance, or other indication of intention to be made in any form other than in writing, does not apply where any party has his place of business in that State.

Article 97

(1) Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

(2) Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and be formally notified to the depositary.

(3) A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary. Reciprocal unilateral declarations under article 94 take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the depositary.

(4) Any State which **makes** a declaration under this Convention **may** withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

(5) A withdrawal of a declaration made under article 94 renders inoperative, as from the date on which the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State under that article.

Article 98

No reservations are permitted except those **expressly** authorized in this Convention,

Article 99

(1) **This Convention** enters into force, **subject to the provisions** of paragraph (6) of this article, on the **first** day of the month following the **expiration** of twelve months after the date of **deposit** of the tenth instrument of **ratification**, acceptance, approval or **accession**, including an **instrument** which contains a declaration made under article 92.

(2) When a State ratifies, accepts, **approves** or **accedes** to **this** Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, **acceptance**, approval or **accession**, **this** Convention, **with** the exception of the Part excluded, enters into force in respect of that State, **subject to the provisions** of paragraph (6) of **this** article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of the **deposit** of its **instrument** of **ratification**, acceptance, approval or accession.

(3) A State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention and is a party to either or both the Convention relating to a Uniform Law on the Formation of Contracts for the International Sale of **Goods** done at The Hague on 1 July **1964** (1964 Hague Formation Convention) and the Convention relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods done at The Hague on 1 July **1964** (**1964** Hague Sales Convention) shall at the **same** time denounce, as the case may be, either or both the **1964** Hague Sales Convention and the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(4) A State party to the 1964 **Hague Sales Convention** which **ratifies**, **accepts**, **approves** or **accedes** to the **present Convention** and **declares** or **has** declared under article 92 that it will not be bound by Part II of **this** Convention shall at the time of **ratification**, **acceptance**, approval or accession denounce the 1964 Hague Sales Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(5) A State party to the 1964 Hague Formation Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part III of **this** Convention shall at the time of **ratification**, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Formation Convention by **notifying** the Government of the Netherlands to that **effect**.

(6) For the purpose of **this** article, ratifications, acceptances, approvals and **accessions** in respect of this Convention by States **parties** to the 1964 Hague Formation Convention or to the 1964 Hague Sales Convention shall not be effective until such denunciations as may be required on the part of those States in respect of the latter two Conventions have themselves become effective. The depositary of this Convention shall consult with the Government of the Netherlands, **as** the **depositary** of the 1964 Conventions, so as to ensure necessary co-ordination in this respect.

Article 100

(1) **This** Convention applies to the formation of a contract only when the **proposal** for concluding the contract is made on or after the date when the Convention enters into force in **respect** of the Contracting States referred to in subparagraph (1)(a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1)(b) of article 1.

(2) **This** Convention **applies** only to **contracts** concluded on or after the date when the Convention **enters** into force in respect of the Contracting **States** referred to in subparagraph **(1)(a)** or the **Contracting** State referred to in **subparagraph** (1)(b) of article 1.

Article 101

(1) A Contracting State may denounce this Convention, or Part II or Part III of the Convention, by a formal notification in writing **addressed** to the **depositary**.

(2) The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

DONE at Vienna, this day of eleventh day of April, one thousand nine hundred and eighty, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, concluded at Vienna on 11 April 1980, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations, as the said Convention was opened for signature.

For the Secretary-General,
The Legal Counsel :

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, conclue à Vienne le 11 avril 1980, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies telle que ladite Convention a été ouverte à la signature.

Pour le Secrétaire général,
Le Conseiller Juridique :

(Signed)

Carl-August Fleischhauer

United Nations, New York
6 July 1988

Organisation des Nations Unies
New York, le 6 juillet 1988

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 001/01 ryo ku wa 27/12/2017 ryemeza burundu Amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye yerekeranye n'amasezerano ku bucuruzi mpuzamahanga yemerejwe i Vienna, ku wa 11 Mata 1980

Kigali, ku wa 27/12/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Presidential Order n°001/01 of 27/12/2017 ratifying the United Nations Convention on contracts for the international sale of goods adopted in Vienna, on 11 April 1980

Kigali, on 27/12/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 001/01 du 27/12/2017 portant ratification de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises adoptée à Vienne, le 11 Avril 1980

Kigali, le 27/12/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 002/01 RYO
KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI NSHINGWABIKORWA

PRESIDENTIAL ORDER N° 002/01 OF
27/12/2017 APPOINTING
EXECUTIVE OFFICER

ARRETE PRESIDENTIEL N° 002/01 DU
27/12/2017 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR EXECUTIF

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 002/01 RYO KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU UMUYOBOZI NSHINGWABIKORWA

PRESIDENTIAL ORDER N° 002/01 OF 27/12/2017 APPOINTING AN EXECUTIVE OFFICER

ARRETE PRESIDENTIEL N° 002/01 DU 27/12/2017 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR EXECUTIF

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 86, 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 86, 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 86, 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 72/03 ryo ku wa 10/09/2013 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Pursuant to Law n° 72/03 of 10/09/2013 establishing Higher Education Council and determining its responsibilities, organization and functioning, especially in Article 11;

Vu la Loi n° 72/03 du 10/09/2013 portant création du Haut Conseil de l'Enseignement Supérieur et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 11;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 05/04/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05/04/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 05/04/2017;

Bimaze kwemezwa na Sena, mu nama y'Inteko Rusange yayo yo ku wa 26/04/2017;

After approval by the Senate in its Plenary Session of 26/04/2017;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 26/04/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Dr. MUVUNYI Emmanuel agizwe Umuyobozi Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Article One: Appointment

Dr. MUVUNYI Emmanuel is appointed Executive Director of Higher Education Council.

Article premier: Nomination

Dr. MUVUNYI Emmanuel est nommé Directeur Exécutif du Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 05/04/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 05/04/2017.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 05/04/2017.

Kigali, ku wa 27/12/2017

Kigali, on 27/12/2017

Kigali, le 27/12/2017

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard

Prime Minister

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard

Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 003/01 RYO
KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N° 003/01 OF
27/12/2017 APPOINTING A CHIEF
EXECUTIVE OFFICER

ARRETE PRESIDENTIEL N° 003/01 DU
27/12/2017 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL EN
CHEF

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 003/01 RYO KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N° 003/01 OF 27/12/2017 APPOINTING A CHIEF EXECUTIVE OFFICER

ARRETE PRESIDENTIEL N° 003/01 DU 27/12/2017 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL EN CHEF

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 86, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 86, 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 86, 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 02/2017 ryo ku wa 18/02/2017 rishyiraho Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe Ikoranabuhanga mu Itumanaho n'Isakazabumenyi rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 22;

Pursuant to Law n° 02/2017 of 18/02/2017 establishing Rwanda Information Society Authority and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 22;

Vu la Loi n° 02/2017 du 18/02/2017 portant création de l'Office Rwandais pour la Société de l'Information et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 22;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 05/04/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05/04/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 05/04/2017;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama y'Inteko Rusange yayo yo ku wa 26/04/2017;

After approval by the Senate in its Plenary Session of 26/04/2017;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 26/04/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana MUHIZI BAGAMBA Innocent agizwe Umuyobozi Mukuru w' Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe Ikoranabuhanga mu Itumanaho n'Isakazabumenyi.

Article One: Appointment

Mr. MUHIZI BAGAMBA Innocent is appointed Chief Executive Officer of Rwanda Information Society Authority.

Article premier: Nomination

Monsieur MUHIZI BAGAMBA Innocent est nommé Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais pour la Société de l'Information.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 05/04/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 05/04/2017.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 05/04/2017.

Kigali, ku wa 27/12/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 27/12/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le 27/12/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 004/01 RYO
KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N° 004/01 OF
27/12/2017 APPOINTING A DEPUTY
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

ARRETE PRESIDENTIEL N° 004/DU
27/12/2017 PORTANT NOMINATION
D'UNE DIRECTRICE GENERALE EN
CHEF ADJOINTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 004/01 RYO KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N° 004/01 OF 27/12/2017 APPOINTING A DEPUTY CHIEF EXECUTIVE OFFICER

ARRETE PRESIDENTIEL N° 004/01 DU 27/12/2017 PORTANT NOMINATION D'UNE DIRECTRICE GENERALE EN CHEF ADJOINTE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo za ryo, iya 86 iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 86, 112, 120, 122, and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 86, 112, 120, 122, et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 56/2016 ryo ku wa 16/12/2016 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere rikanagena inshingano, imitunganyirize n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo ya ryo ya 12;

Pursuant to Law n° 56/2016 of 16/12/2016 Law establishing the Rwanda Governance Board and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 12;

Vu la Loi n° 56/2016 du 16/12/2016 Loi portant création de l'Office Rwandais de la Gouvernance et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 12;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/02/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 03/02/2017;

Bimaze kwemezwa na Sena, mu nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 07/02/2017;

After approval by the Senate, in its Plenary Session of 07/02/2017;

Après approbation par le Sénat, en sa Séance Plénière du 07/02/2017;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS:
ORDER:**

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Dr. KAYITESI Usta agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere (RGB).

Article One: Appointment

Dr. KAYITESI Usta is appointed Deputy Chief Executive Officer of Rwanda Governance Board (RGB).

Article premier: Nomination

Dr. KAYITESI Usta est nommée Directrice Générale en Chef Adjointe au sein de l'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri shyirwaho umukono. Agaciro ka ryo gahera ku wa 03/02/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 03/02/2017.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 03/02/2017.

Kigali, ku wa 27/12/2017

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 27/12/2017

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 27/12/2017

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°005/01 RYO KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU UMUKURU WA STRATEGY AND POLICY UNIT
PRESIDENTIAL ORDER N°005/01 OF 27/12/2017 APPOINTING HEAD OF STRATEGY AND POLICY UNIT
ARRETE PRESIDENTIEL N°005/01 DU 27/12/2017 PORTANT NOMINATION D'UN RESPONSABLE DE STRATEGY AND POLICY UNIT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°005/01 RYO KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHO UMUKURU WA STRATEGY AND POLICY UNIT

PRESIDENTIAL ORDER N°005/01 OF 27/12/2017 APPOINTING HEAD OF STRATEGY AND POLICY UNIT

ARRETE PRESIDENTIEL N°005/01 DU 27/12/2017 PORTANT NOMINATION D'UN RESPONSABLE DE STRATEGY AND POLICY UNIT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo za ryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo za ryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/02/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 03/02/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Lt Col. NYAMVUMBA Andrew, agizwe Umukuru wa *Strategy and Policy Unit* mu Biro bya Perezida wa Repubulika.

Lt Col. NYAMVUMBA Andrew is appointed Head of Strategy and Policy Unit in the Office of the President of the Republic.

Lt Col. NYAMVUMBA Andrew est nommé Responsable de *Strategy and Policy Unit* au sein du Bureau du Président de la République.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 03/02/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 03/02/2017.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 03/02/2017.

Kigali, ku wa 27/12/2017

Kigali, on 27/12/2017

Kigali, le 27/12/2017

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 006/01 RYO
KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU
UMUNYAMABANGA MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N° 006/01 OF
27/12/2017 APPOINTING A SECRETARY
GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N° 006/01 DU
27/12/2017 PORTANT NOMINATION
D'UN SECRETAIRE GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°006/01 RYO KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N°006/01 OF 27/12/2017 APPOINTING A SECRETARY GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°006/01 DU 27/12/2017 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE GENERAL

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, iya 112, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, et 176;

Dushiungiye ku Itegeko n°56/2016 ryo ku wa 16/12/2016 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere rikanagena inshingano, imitunganyirize n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo ya ryo ya 22;

Pursuant to Law n°56/2016 of 16/12/2016 Law establishing the Rwanda Governance Board and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 22;

Vu la Loi n°56/2016 du 16/12/2016 Loi portant création de l'Office Rwandais de la Gouvernance et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 22;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/02/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 03/02/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS: ORDER:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana KALISA Edward agizwe Umunyamabanga Mukuru mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere (RGB).

Mr. KALISA Edward is appointed Secretary General in Rwanda Governance Board (RGB).

M. KALISA Edward est nommé Secrétaire Général au sein de l'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 03/02/2017.

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 03/02/2017.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 03/02/2017.

Kigali, ku wa 27/12/2017

Kigali, on 27/12/2017

Kigali, le 27/12/2017

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°007/01 RYO KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA UHORAHO
PRESIDENTIAL ORDER N°007/01 OF 27/12/2017 APPOINTING A PERMANENT SECRETARY
ARRETE PRESIDENTIEL N°007/01 DU 27/12/2017 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE PERMANENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°007/01 RYO KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA UHORAHO	PRESIDENTIAL ORDER N°007/01 OF 27/12/2017 APPOINTING A PERMANENT SECRETARY	ARRETE PRESIDENTIEL N°007/01 DU 27/12/2017 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE PERMANENT
--	---	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labor;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/02/2017;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 03/02/2017 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana MULINDWA Samuel agizwe Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri y'Uburezi.

Article One: Appointment

Mr. MULINDWA Samuel is appointed Permanent Secretary in the Ministry of Education.

Article premier: Nomination

M. MULINDWA Samuel est nommé Secrétaire Permanent au sein du Ministère de l'Education.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labor, the Minister of Education and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Education et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 03/02/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 03/02/2017.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 03/02/2017.

Kigali, ku wa 29/12/2017

Kigali, on 29/12/2017

Kigali, le 29/12/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°008/01 RYO
KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU
UMUNYAMABANGA UHORAHO

PRESIDENTIAL ORDER
27/12/2017 APPOINTING
PERMANENT SECRETARY

N°008 ARRETE PRESIDENTIEL N°008/01 DU
A 27/12/2017 PORTANT NOMINATION
D'UN SECRETAIRE PERMANENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°008/01 RYO KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA UHORAHO	PRESIDENTIAL ORDER N°008 27/12/2017 APPOINTING A PERMANENT SECRETARY	ARRETE PRESIDENTIEL N°008/01 DU 27/12/2017 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE PERMANENT
--	---	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 03/02/2017;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 03/02/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MUSONERA Gaspard agizwe Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri y'Abakozi ba Leta n'Umurimo.

Mr. MUSONERA Gaspard is appointed Permanent Secretary in the Ministry of Public Service and Labour.

M. MUSONERA Gaspard est nommé Secrétaire Permanent au sein du Ministère de la Fonction Publique et du Travail.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa mu iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 03/02/2017.

Kigali, ku wa 27/12/2017

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 03/02/2017.

Kigali, on 27/12/2017

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 03/02/2017.

Kigali, le 27/12/2017

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard

Prime Minister

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard

Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°009/01 RYO
KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU USHINZWE
IBIKORWA

PRESIDENTIAL ORDER N°009/01 RYO
KU WA 27/12/2017 APPOINTING A
CHIEF OPERATING OFFICER

ARRETE PRESIDENTIEL N°009/01 RYO
KU WA 27/12/2017 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
GENERAL DES OPERATIONS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°009/01 RYO KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU USHINZWE IBIKORWA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo za ryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/02/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Dr. Liyetona Coloneri MUNYANGABE Emmanuel agizwe Umuyobozi Mukuru

PRESIDENTIAL ORDER N°009/01 RYO KU WA 27/12/2017 APPOINTING A CHIEF OPERATING OFFICER

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in Articles 4, 6 and 8;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER

Article One: Appointment

Dr. Lt Colonel MUNYANGABE Emmanuel is appointed Chief Operating Officer in Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board.

ARRETE PRESIDENTIEL N°009/01 RYO KU WA 27/12/2017 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL DES OPERATIONS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 03/02/2017;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Nomination

Dr. Lieutenant-Colonel MUNYANGABE Emmanuel est nommé Directeur Général des

Ushinzwe Ibikorwa mu Kigo gishinzwe Mine,
Peteroli na Gaze mu Rwanda.

Opérations au sein de l'Office Rwandais des
Mines, du Pétrole et du Gaz.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba
Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari
n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public
Service and Labour and the Minister of
Finance and Economic Planning are entrusted
with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction
Publique et du Travail et le Ministre des
Finances et de la Planification Economique
sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi
zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are
repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires
au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni
rishyiriweho umukono. Agaciro ka ryo gahera
ku wa 03/02/2017.

This Order comes into force on the date of its
signature. It takes effect as of 03/02/2017.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa
signature. Il sort ses effets à partir du
03/02/2017.

Kigali, ku wa 27/12/2017

Kigali, on 27/12/2017

Kigali, le 27/12/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°010/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°010/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°010/01 DU
KU WA 27/12/2017 RYEMERERA 27/12/2017 GRANTING LEAVE OF 27/12/2017 ACCORDANT LA MISE EN
UMUYOBOZI MUKURU GUHAGARIKA ABSENCE FOR A NON SPECIFIC DISPONIBILITE D'UN DIRECTEUR
AKAZI MU GIHE KITAZWI PERIOD TO A DIRECTOR GENERAL GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi **Article One:** Leave of Absence for non-specific period **Article premier:** Mise en disponibilité

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka **Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order **Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 3:** Repealing provision **Article 3:** Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa **Article 4:** Commencement **Article 4:** Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 010/01 RYO KU WA 27/12/2017 RYEMERERA UMUYOBOZI MUKURU GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI **PRESIDENTIAL ORDER N° 010/01 OF 27/12/2017 GRANTING LEAVE OF ABSENCE FOR A NON SPECIFIC PERIOD TO A DIRECTOR GENERAL** **ARRETE PRESIDENTIEL N° 010/01 DU 27/12/2017 ACCORDANT LA MISE EN DISPONIBILITE D'UN DIRECTEUR GENERAL**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 120, 122, iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo za ryo, iya 87, n'iya 88;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in Articles 87, and 88;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 87, et 88;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/02/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 03/02/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER: AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Article One: Leave of Absence for a non-specific period

Article premier: Mise en disponibilité

Dr. NKURUNZIZA Emmanuel, Umuyobozi Mukuru n'Umubitsi Mukuru w'Impapuro

Dr. NKURUNZIZA Emmanuel, Director General of Rwanda Natural Resources and

Il est accordé une mise en disponibilité à Dr. NKURUNZIZA Emmanuel, Directeur

Mpamo mu Kigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda yemerewe guhagarika akazi mu gihe kitazwi.	Chief Registrar of Land Titles is granted leave of absence for a non-specific period.	Général de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles et Conservateur en Chef des Titres Fonciers.
--	---	---

<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
---	---	--

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutaka n'Amashyamba na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.	The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Lands and Forests and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Terres et des Forêts et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
--	---	---

<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
---	--	--

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
---	---	---

<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4:</u> Entrée en vigueur
--	---------------------------------------	--

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 03/02/2017.	This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 03/02/2017.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 03/02/2017.
---	---	--

Kigali, ku wa 27/12/2017	Kigali, on 27/12/2017	Kigali, le 27/12/2017
--------------------------	-----------------------	-----------------------

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w’Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / **Attorney General**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°011/01 RYO
KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU USHINZWE
IBIKORWA

PRESIDENTIAL ORDER N°011/01 OF
27/12/2017 APPOINTING CHIEF
OPERATING OFFICER

ARRETE PRESIDENTIEL N°011/01 DU
27/12/2017 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL DES
OPERATIONS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°011/01 RYO KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU USHINZWE IBIKORWA

PRESIDENTIAL ORDER N°011/01 OF 27/12/2017 APPOINTING CHIEF OPERATING OFFICER

ARRETE PRESIDENTIEL N°011/01 DU 27/12/2017 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL DES OPERATIONS

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/02/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 03/02/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana HATEGEKA Emmanuel agizwe Umuyobozi Mukuru Ushinzwe Ibikorwa mu Kigo gishinzwe Iterambere mu Rwanda.

Mr. HATEGEKA Emmanuel is appointed Chief Operating Officer in Rwanda Development Board.

M. HATEGEKA Emmanuel est nommé Directeur Général des Opérations au sein de

l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 03/02/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 03/02/2017.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 03/02/2017.

Kigali, ku wa 27/12/2017

Kigali, on 27/12/2017

Kigali, le 27/12/2017

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°012/01 RYO
KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU
UHAGARARIYE U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°012/01 OF
27/12/2017 APPOINTING A HIGH
COMMISSIONER

ARRETE PRESIDENTIEL N°012/01 DU
27/12/2017 NOMINATION D'UN
AMBASSADEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°012/01 RYO KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU UHAGARARIYE U RWANDA RISHYIRAHU UHAGARARIYE U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°012/01 OF 27/12/2017 APPOINTING A HIGH COMMISSIONER

ARRETE PRESIDENTIEL N°012/01 DU 27/12/2017 PORTANT NOMINATION D'UN AMBASSADEUR

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 86, iya 111, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 86, 111, 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 86, 111, 112, 120, 122, 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/02/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 03/02/2017;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 14/02/2017;

After approval by the Senate, in its Plenary Session of 14/02/2017;

Après approbation par le Sénat, en sa Séance Plénière du 14/02/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Madamu MUKARULIZA Monique agizwe Uhagarariye u Rwanda muri Zambia, Lusaka.

Article One: Appointment

Ms. MUKARULIZA Monique is appointed High Commissioner in Rwandan Embassy/Zambia, Lusaka.

Article premier: Nomination

Mme MUKARULIZA Monique est nommée Ambassadrice du Rwanda/Zambie, Lusaka.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga, Ubutwererane n'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Foreign Affairs, Cooperation and East African Community and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Communauté des Pays de l'Afrique de l'Est et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirwaho umukono. Agaciro ka ryo gahera ku wa 03/02/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 03/02/2017.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 03/02/2017.

Kigali, ku wa 27/12/2017

Kigali, on 27/12/2017

Kigali, le 27/12/2017

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard

Prime Minister

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard

Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°013/01 RYO
KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N°013/01 OF
27/12/2017 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°013/01 DU
27/12/2017 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°013/01 RYO KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N°013/01 OF 27/12/2017 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°013/01 DU 27/12/2017 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 86, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 86, 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 86, 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 06/2017 ryo ku wa 03/02/2017 rishyiraho Ikigo gishinzwe gutanga no guteza imbere Amazi n'Amashyamba mu Rwanda rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo ya ryo ya 22;

Pursuant to Law n° 06/2017 of 03/02/2017 establishing Rwanda Water and Forestry Authority and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 22;

Vu la Loi n° 06/2017 du 03/02/2017 portant création de l'Office Rwandais des Eaux et des Forêts et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 22;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 03/02/2017;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 03/02/2017;

Bimaze kwemezwa na Sena, mu nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 14/02/2017; After approval by the Senate, in its Plenary Session of 14/02/2017; Après approbation par le Sénat, en sa Séance Plénière du 14/02/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER: AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana NGABONZIZA Prime agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Gucunga no Guteza imbere Amazi n'Amashyamba mu Rwanda.

Mr. NGABONZIZA Prime is appointed Director General of Rwanda Water and Forestry Authority.

M. NGABONZIZA Prime est nommé Directeur Général de l'Office Rwandais des Eaux et des Forêts.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutaka n'Amashyamba na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labor, the Minister of Lands and Forests and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Terres et des Forêts et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 03/02/2017.

Kigali, ku wa 27/12/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 03/02/2017.

Kigali, on 27/12/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 03/02/2017.

Kigali, le 27/12/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 014/01 RYO
KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N° 014/01 OF
27/12/2017 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N° 014/01 DU
27/12/2017 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 014/01 RYO KU WA 27/12/2017 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N° 014/01 OF 27/12/2017 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N° 014/01 DU 27/12/2017 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zary iya 86, iya 112, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 86, 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 86, 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 05/2017 ryo ku wa 03/02/2017 rishyiraho Ikigo gishinzwe Imicungire n'Imikoreshereze y'Ubutaka mu Rwanda rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo mu ngingo ya 23;

Pursuant to Law n° 05/2017 of 03/02/2017 establishing Rwanda Land Management and Use Authority and determining its mission, organization and functioning in its article 23;

Vu la Loi n° 05/2017 du 03/02/2017 portant création de l'Office Rwandais de Gestion et d'Utilisation Foncières et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 23;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 03/02/2017;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 03/02/2017

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 14/02/2017;

After approval by the Senate, in its Plenary Session of 14/02/2017;

Après approbation par le Sénat, en sa Séance Plénière du 14/02/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu MUKAMANA Esperance agizwe Umuyobozi Mukuru n'Umubitsi Mukuru w'Impapuro Mpamo z'Ubutaka mu Kigo gishinzwe Imicungire n'Imikoreshereze y'Ubutaka mu Rwanda.

Ms. MUKAMANA Esperance is appointed Director General and Chief Registrar of Land in Rwanda Land Management and Use Authority.

Mme MUKAMANA Esperance est nommée Directrice Générale et Conservatrice en Chef des Titres Fonciers au sein de l'Office Rwandais de Gestion et d'Utilisation Foncières.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutaka n'Amashyamba na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labor, the Minister of Lands and Forests and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Terres et des Forêts et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 03/02/2017.

Kigali, ku wa 27/12/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 03/02/2017.

Kigali, on 27/12/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 03/02/2017.

Kigali, le 27/12/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°135/03 RYO KU WA 29/12/2017
RISHYIRAHU ABASHINJACYAHA KU
RWEGO RW'IBANZE

PRIME MINISTER'S ORDER N°135/03 OF
29/12/2017 APPOINTING THE
PROSECUTORS AT PRIMARY LEVEL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°135/03 DU 29/12/2017 PORTANT
NOMINATION DES OFFICIERS DE
POURSUITE JUDICIAIRE AU NIVEAU
DE BASE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°135/03 RYO KU WA 29/12/2017
RISHYIRAHU ABASHINJACYAHA KU
RWEGO RW'IBANZE**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°135/03 OF
29/12/2017 APPOINTING THE
PROSECUTORS AT PRIMARY LEVEL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°135/03 DU 29/12/2017 PORTANT
NOMINATION DES OFFICIERS DE
POURSUITE JUDICIAIRE AU NIVEAU
DE BASE**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003
ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu
ningo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122, iya
143 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003, revised in 2015, especially in
Articles 119, 120, 122, 143 and 176;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement
en ses articles 119, 120, 122, 143 et 176;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa
Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney
General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde
des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa
05/12/2017, imaze kubisuzuma no
kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in
its session of 05/12/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des
Ministres, en sa séance du 05/12/2017;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Abantu bakurikira bagizwe Abashinjacyaha
ku Rwego rw'Ibanze:

The following persons are appointed
Prosecutors at Primary Level:

Les personnes suivantes sont nommées
Officiers de Poursuite Judiciaire au Niveau de
Base:

- 1° Madamu IGENA Marie Louise;
- 2° Madamu UWIMANA Angelique;
- 3° Bwana TWAGIRAYEZU
Ildephonse.

- 1° Ms. IGENA Marie Louise;
- 2° Ms. UWIMANA Angelique;
- 3° Mr. TWAGIRAYEZU Ildephonse.

- 1° Mme IGENA Marie Louise;
- 2° Mme UWIMANA Angelique;
- 3° M. TWAGIRAYEZU Ildephonse.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 05/12/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 05/12/2017.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 05/12/2017.

Kigali, ku wa 29/12/2017

Kigali, on 29/12/2017

Kigali, le 29/12/2017

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w’Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°136/03 RYO KU WA 29/12/2017
RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA
Y'URWEGO RW'IGIHUGU
RUSHINZWE IMFUNGWA
N'ABAGORORWA ISHINZWE
UBURENGANZIRA N'IMIBEREHO
MYIZA Y'ABANTU BAFUNZWE

PRIME MINISTER'S ORDER N°136/03 OF
29/12/2017 DETERMINING THE
COMPOSITION OF THE COUNCIL OF
RWANDA CORRECTIONAL SERVICE
IN CHARGE OF RIGHTS AND WELFARE
OF INCARCERATED PERSONS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°136/03 DU 29/12/2017 DETERMINANT
LA COMPOSITION DU CONSEIL DE
SERVICE CORRECTIONNEL DU
RWANDA CHARGE DES DROITS ET DU
BIEN-ETRE DES PERSONNES
INCARCEREES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abagize Inama

Article 2: Composition of members of the
Council

Article 2: Composition des membres du
Conseil

Ingingo ya 3: Ibitabangikanywa no kuba
mu bagize Inama

Article 3: Incompatibilities with the
membership of the Council

Article 3: Incompatibilités avec la qualité du
membre du Conseil

Ingingo ya 4: Inama z'Inama

Article 4: Meeting of the Council

Article 4: Réunion du Conseil

Ingingo ya 5: Itumizwa mu nama y'Inama

Article 5: Invitation to the meeting of the
Council

Article 5: Convocation à la réunion du
Conseil

Ingingo ya 6: Umubare wa ngombwa
kugira ngo inama y'Inama iterane

Article 6: Quorum for the meeting of the
Council

Article 6: Quorum pour la tenue de la
réunion du Conseil

Ingingo ya 7: Itumira mu nama y'Inama
ry'umuntu ushobora kuyungura inama

Article 7: Invitation of a resource person to
the meeting of the Council

Article 7: Invitation d'une personne
ressource à la réunion du Conseil

<u>Ingingo ya 8:</u> Ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 8:</u> Decision making	<u>Article 8:</u> Prise des décisions
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama y'Inama	<u>Article 9:</u> Resolutions and minutes of the meeting of the Council	<u>Article 9:</u> Résolutions et compte rendu de la réunion du Conseil
<u>Ingingo ya 10:</u> Imikoranire y'Inama n'izindi nzego	<u>Article 10:</u> Collaboration of the Council and other organs	<u>Article 10:</u> Collaboration des organes de RCS
<u>Ingingo ya 11:</u> Amategeko ngengamikorere	<u>Article 11:</u> Internal rules and regulations	<u>Article 11:</u> Règlement d'ordre intérieur
<u>Ingingo ya 12:</u> Ushinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 12:</u> Authority responsible for the implementation of this Order	<u>Article 12:</u> Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 13:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 13:</u> Repealing provision	<u>Article 13:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 14:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 14:</u> Commencement	<u>Article 14:</u> Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°136/03 RYO KU WA 29/12/2017
RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA
Y'URWEGO RW'IGIHUGU
RUSHINZWE IMFUNGWA
N'ABAGORORWA ISHINZWE
UBURENGANZIRA N'IMIBEREHO
Y'ABANTU BAFUNZWE**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°136/03 OF
29/12/2017 DETERMINING THE
COMPOSITION OF THE COUNCIL OF
RWANDA CORRECTIONAL SERVICE
IN CHARGE OF RIGHTS AND WELFARE
OF INCARCERATED PERSONS**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°136/03 DU 29/12/2017 DETERMINANT
LA COMPOSITION DU CONSEIL DE
SERVICE CORRECTIONNEL DU
RWANDA CHARGE DES DROITS ET DU
BIEN-ETRE DES PERSONNES
INCARCEREES**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 48 *bis*;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 08/11/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS) as modified and complemented to date, especially in Article 48 *bis*;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/11/2017;

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 48 *bis*;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/11/2017;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho abagize Inama y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa (RCS) ishinze uburenganzira n'imibereho myiza y'abantu bafunzwe, yitwa "Inama" muri iri teka, rikanagena imikorere n'imikoranire yayo n'izindi nzego.

Ingingo ya 2: Abagize Inama

Inama igizwe n'aba bakurikira:

- 1° uhagarariye Ministeri y'Ubutabera, Perezida;
- 2° uhagarariye Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu, Visi-Perezida;
- 3° uhagarariye RCS, Umwanditsi;
- 4° uhagarariye Urukiko rw'Ikirenga;
- 5° uhagarariye Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiye.

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes the Council of Rwanda Correctional Service (RCS) in charge of rights and welfare of incarcerated persons, herein referred to as the "Council" and determines its functioning and relationship with other organs.

Article 2: Composition of members of the Council

The Council is composed of the following:

- 1° a representative of the Ministry of Justice, Chairperson;
- 2° a representative of the National Commission for Human Rights, Vice-Chairperson;
- 3° a representative of RCS, Rapporteur;
- 4° a representative of the Supreme Court;
- 5° a representative of the National Unity and Reconciliation Commission.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte création du Conseil du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) chargé des droits et du bien-être des personnes incarcérées, ci-après dénommé "Conseil" et détermine son fonctionnement et ses relations avec d'autres organes.

Article 2: Composition des membres du Conseil

Le Conseil est composé par les suivants:

- 1° un représentant du Ministère de la Justice, Président;
- 2° un représentant de la Commission Nationale des Droits de la Personne, Vice-Président;
- 3° un représentant de RCS, Rapporteur;
- 4° un représentant de la Cour Suprême;
- 5° un représentant de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation.

Nibura mirongo itatu (30) ku ijana by'abagize Inama bagomba kuba ari abagore.

At least thirty (30%) percent of the members of the Council must be females.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil doivent être de sexe féminin.

Ingingo ya 3: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama

Article 3: Incompatibilities with the membership of the Council

Article 3: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil

Abagize Inama ntibemerewe, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na RCS.

Members of the Council are not allowed either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of RCS.

Les membres du Conseil ne sont pas autorisés à exercer, ni individuellement ni par l'intermédiaire des sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de RCS.

Ingingo ya 4: Inama y'Inama

Article 4: Meeting of the Council

Article 4: Réunion du Conseil

Inama y'Inama iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa.

The meeting of the Council is held every quarter and every time considered necessary.

La réunion du Conseil se réunit chaque trimestre et chaque fois que de besoin.

Inama y'Inama itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo abyibwirije. Iyo Perezida adahari cyangwa atabonetse, inama itumizwa kandi ikayoborwa na Visi-Perezida. Ishobora kandi gutumizwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

The meeting of the Council is convened and chaired by its Chairperson. In case of absence or unavailability of the President, it is convened and chaired by the Vice-Chairperson. It may also be convened upon the request of one third (1/3) of its members.

La réunion du Conseil est convoquée et dirigée par son Président. En cas d'absence ou d'empêchement du Président, elle est convoquée et dirigée par le Vice-Président. Elle peut aussi être convoquée sur demande d'un tiers (1/3) de ses membres.

Ingingo ya 5: Itumizwa mu nama y'Inama

Article 5: Invitation to the meeting of the Council

Article 5: Convocation à la réunion du Conseil

Abagize Inama batumirwa mu nama y'Inama mu nyandiko hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo iterane.

The members of the Council are invited in the meeting of the Council in writing at least fifteen (15) days before the meeting is held.

La Convocation à la réunion du Conseil est faite par notification écrite aux membres du Conseil au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) y’akazi kugira ngo inama iterane.

Ingingo ya 6: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y’Inama iterane

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y’Inama iterane ku buryo bwemewe ni bibiri bya gatatu (2/3) by’abayigize.

Iyo umubare wa ngombwa utuzuye inama irasubikwa. Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri, iraterana hatitawe ku mubare w’abayigize uhari.

Ingingo ya 7: Itumira mu nama y’Inama ry’umuntu ushobora kuyungura inama

Inama ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura ibitekerezo ku ngingo runaka ifite ku murongo w’ibygwa.

Uwatumirwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murongo w’ibygwa.

However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) working days before the meeting is convened.

Article 6: Quorum for the meeting of the Council

A quorum for a meeting of the Council to take place is two thirds (2/3) of its members.

In case the quorum is not reached, the meeting of the Council is postponed. However, if the meeting is convened for the second time it is held regardless of the number of its members present.

Article 7: Invitation of a resource person to the meeting of the Council

The Council may invite in its meeting any person from whom it may seek an advice on any item on the agenda.

The invited person is not allowed to vote and follow debates on other items on the agenda.

Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.

Article 6: Quorum pour la tenue de la réunion du Conseil

Le quorum pour la tenue de la réunion du Conseil est deux tiers (2/3) de ses membres.

Lorsque le quorum n’est pas atteint, la réunion du Conseil est reportée. Toutefois, si la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre de ses membres présents.

Article 7: Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil

Le Conseil peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un certain point inscrit à l’ordre du jour.

La personne invitée n’est pas autorisée à voter et à suivre les débats sur d’autres points inscrits à l’ordre du jour.

Ingingo ya 8: Ifatwa ry'ibyemezo

Ibyemezo by'inama y'Inama bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abitabiriye inama. Icyakora, iyo habayeho ibitekerezo bivuguruzanya, ibyemezo bifatwa hakoreshejwe itora ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abitabiriye inama. Iyo amajwi angana, ijwi ry'Umuyobozi w'inama ni ryo rikemura impaka.

Ingingo ya 9: Ibyemezo n'inanyandikomvugo by'inama y'Inama

Ibyemezo by'inama y'Inama bishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama yemezwa mu nama ikurikiraho kandi igashyirwaho umukono na Perezida w'inama n'umwanditsi wayo.

Ingingo ya 10: Imikoranire y'Inama n'izindi nzego

Igihe bibaye ngombwa, Inama ikorana n'izindi nzego zihuje na yo inshingano ziri mu Rwanda, ku rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga, mu rwego rwo gusangira ubunararibonye no kugirana inama,

Article 8: Decision making

Resolutions of the meeting of the Council are taken by consensus. However, in case of divergent opinions, decisions are taken by absolute majority vote of members present. In case of equal votes, the Chairperson of the meeting has a casting vote.

Article 9: Resolutions and minutes of the meeting of the Council

Resolutions of the meeting of the Council are signed by its members present immediately after its closing.

Minutes of the meeting of the Council are approved in the next meeting and are signed by the Chairperson of the meeting and its rapporteur.

Article 10: Collaboration of the Council with other organs

Where necessary, the Council collaborates with other organs with similar missions in Rwanda, at regional and international levels, in order to share experience through writings and different meetings.

Article 8: Prise des décisions

Les résolutions de la réunion du Conseil sont prises par consensus. Toutefois, en cas d'opinions divergentes, les décisions sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. En cas de parité de voix, celle du Président est prépondérante.

Article 9: Résolutions et compte rendu de la réunion du Conseil

Les résolutions de la réunion du Conseil sont signées par ses membres immédiatement après sa clôture.

Le compte-rendu de la réunion du Conseil est adopté lors de la réunion suivante et signé par le Président de la réunion et son rapporteur.

Article 10: Collaboration du Conseil avec d'autres organes

En cas de besoin, le Conseil collabore avec d'autres organes ayant les missions similaires au Rwanda, au niveau régional et international, afin de partager l'expérience à travers les écrits et différentes réunions.

binyujijwe mu nyandiko no mu nama zinyuranye.

Ingingo ya 11: Amategeko ngengamikorere

Inama ishyiraho amategeko ngengamikorere yayo.

Article 11: Internal rules and regulations

The Council establishes its internal rules and regulations.

Article 11: Règlement d'ordre intérieur

Le Conseil établit son règlement d'ordre intérieur.

Ingingo ya 12: Ushinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta ashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 12: Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General is entrusted with the implementation of this Order.

Article 12: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 13: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 13: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 14: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 14: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 14: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 29/12/2017

Kigali, on 29/12/2017

Kigali, le 29/12/2017

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard

Prime Minister

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard

Premier Minister

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **NSHUTIIYIMANA Abraham Braddock le Sage** yakiriwe ku wa 29/09/2017 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana **NSHUTIIYIMANA Abraham Braddock le Sage**, ubarizwa mu Mudugudu w'Abatuje, Akagari ka Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere Gasabo, mu Mujyi wa Kigali; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **RWAGASANI Braddock le Sage**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 27/12/2017

(sé)

KABONEKA Francis

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA HATEGEKIMANA Célestin RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **HATEGEKIMANA Célestin**, mwene REKERAHO Edouard na NYIRABUSHISHI Bellancila, utuye mu Mudugudu wa Kivumu, Akagari ka Kaguriro, Umurenge wa Mushonyi, Akarere ka Rutsiro, mu Ntara y'Iburengerazuba;

Abarizwa mu gihugu cya Canada, 46846 Avenue East, Vancouver, BC V5W1Z9, aho aboneka kuri telephone n°+ 177 899 0794;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura izina **HATEGEKIMANA**, akarisimbuza **HATEGEKA** mu mazina asanganywe **HATEGEKIMANA Célestin**, akitwa **HATEGEKA Célestin** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko yagiye mu gihugu cya Canada, aho yajyanywe no kwiga, ahabona n'akazi, abo yigana nabo n'abo akorana nabo ndetse n'abayobozi bakajya bananirwa kuvuga izina rye **HATEGEKIMANA** kubera ko ari rirerire, biza kuba ngombwa ko asaba, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kurihindura rigahinwa akitwa **HATEGEKA** mu byangombwa bye muri Canada;

Indi mpamvu ni uko mu gihugu cya Canada bamaze kumwemerera kwitwa **HATEGEKA** bityo akitwa **HATEGEKA Célestin** binyuze mu nzira zemewe n'amategeko muri icyo gihugu, yifuza kwitwa aya mazina no mu Irangamimerere yo mu Rwanda kugira ngo atagira umwirondoro umwe mu Rwanda, ngo agire undi mu gihugu cya Canada, akaba kandi yifuza ko impamyabumenyi azakura muri Canada yagira agaciro mu Rwanda kugira ngo azagirire igihu cye akamaro.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina **HATEGEKIMANA** izina **HATEGEKA** mu mazina ye **HATEGEKIMANA Célestin**, bityo akitwa **HATEGEKA Célestin** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NIYOGAKIZA Hodal RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **NIYOGAKIZA Hodal**, mwene SAGWE KAZIGE na MUHAWENIMANA Alphonsine, utuye mu Mudugudu wa Gaseke, Akagari ka Bushaka, Umurenge wa Boneza, Akarere ka Rutsiro, mu Ntara y'Iburengerazuba, uboneka kuri telefoni gendanwa 0789281483;

Yasabye uburenganzira bwo kongera izina **Patience** mu mazina asanganywe NIYOGAKIZA Hodal, akitwa **NIYOGAKIZA Hodal Patience** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina **Patience** yaribatijwe amaze kuba mukuru akaryiyongerera mu byangombwa by'amashuri none ubu amazina ari mu Irangamimerere atandukanye n'ari mu byangombwa by'ishuri akaba yifuza ko yose uko ari atatu aba mu byangombwa bye byose akitwa **NIYOGAKIZA Hodal Patience**;

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina **Patience** mu mazina asanganywe NIYOGAKIZA Hodal bityo akitwa **NIYOGAKIZA Hodal Patience** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA DUSHIMIMANA Emmanuel RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **DUSHIMIMANA Emmanuel**, mwene KARAMBIZI Innocent na UWIMANA Thaciane, utuye mu Mudugudu w'Umuco, Akagari ka Kamutwa, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina DUSHIMIMANA, izina **MUGISHA** mu mazina asanganywe, DUSHIMIMANA Emmanuel bityo akitwa **MUGISHA Emmanuel** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina DUSHIMIMANA yaryiswe n'umuryango utarahigwaga mu gihe cya Jenocide yakorewe Abatutsi mu mwaka wa 1994, wamuhunganye mu gihugu cy'Uburundi umuvanye mu Mudugudu wa Karambo, Akagari ka Shyembe, Umurenge wa Maraba, Akarere ka Huye ari naho akomoka, barimwita agiye gutangira ishuri kuko bari bazi gusa izina rye ry'ingereka Emmanuel; nyuma amaze kugaruka mu Rwanda ahura n'abavandimwe be bamumenyesha ko ababyeyi bamwise Mugisha Emmanuel.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina DUSHIMIMANA, izina **MUGISHA** mu mazina ye DUSHIMIMANA Emmanuel bityo akitwa **MUGISHA Emmanuel** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUKANKUSI Odette Simpson
RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **MUKANKUSI Odette Simpson**, mwene BUHURA Sixbert na MUKAMUSONI Ancilla, utuye mu gihugu cy'Ubwongereza, 19 Willow Grove Moreton Wirral, CH460 TU, Merseyside, ubarizwa kuri telephone +44 0151 677 3119/ + 44 753 307 7737;
Mu Rwanda akabarizwa mu Mudugudu wa Nkundumurimbo, Akagari ka Munanira II, Umurenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali, no kuri telephone n0 0788618167;

Yanditse asaba uburenganzira bwo guhindura amazina MUKANKUSI Odette Simpson, agasimbuza izina MUKANKUSI izina **BUHURA**, n'izina Odette akarisimbuza **Odetha** mu mazina asanganywe MUKANKUSI Odette Simpson, akitwa **SIMPSON Odetha BUHURA** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko amazina MUKANKUSI Odette Simpson yayiswe akivuka, nyuma yahungiyeye mu gihugu cya Tanzaniya ajyanye n'ababyeyi be, baza kumwandikisha nka Simpson Odetha MUKANKUSI nyuma aza kujya kuba mu gihugu cy'Ubwongereza aho yasimbuje izina MUKANKUSI izina BUHURA (rikomoka kuri se BUHURA Sixbert) maze yitwa **SIMPSON Odetha BUHURA**, ahabwa n'urwandiko rw'Abajya mu mahanga rw'icyo gihugu ku mazina **SIMPSON Odetha BUHURA**, ubu akaba yifuza ko aya mazina aba ariyo yitwa kugira ngo abe umuntu umwe mu Rwanda no mu gihugu cy'Ubwongereza.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza amazina MUKANKUSI Odette Simpson, akitwa **SIMPSON Odetha BUHURA** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUKANKANGA Hidaya RUSABA
GUHINDURA AMAZINA**

Madamu **KANYANA Rehema** na Bwana **MUZIGURA Muselemu**, ababyeyi ba **MUKANKANGA Hidaya**, utuye mu Mudugudu wa Runyinya Akagari ka Rugarama, Umurenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali;

Basabye uburenganzira bwo gusimbuza izina **MUKANKANGA**, izina **INEZA**, no kongera izina **Jolie**, mu mazina y'umwana wabo **MUKANKANGA Hidaya**, akitwa **INEZA Jolie Hidaya** mu Irangamimerere;

Impamvu batanga ni uko izina **MUKANKANGA** ari izina ry'irigenurano risobanura ko ari inkware yo mu kinani, ubu aho abereye mukuru, bagenzi be bakaba bamuserereza kuri iryo zina ndetse n'ababyeyi be bakaba bicuza impamvu barimwise kuko ubu ritesha umwana wabo agaciro;

Izina **Jolie** ryo rikaba risanzwe ari akabyiniriro ababyeyi be bamwise akiri muto, bakaba bifuzaga ko ryongerwa mu mazina ye mu buryo bwemewe n'amategeko kubera ko rimuruhura rikaba rinamenyerewe kuko arikoresha hose ndetse no mu nyandiko ze z'amashuri.

Bakaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina **MUKANKANGA**, izina **INEZA**, no kongera izina **Jolie**, mu mazina umwana waboasanganywe **MUKANKANGA Hidaya**, bitwa akitwa **INEZA Jolie Hidaya** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUKANTAMBARA Louise RUSABA
GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **MUKANTAMBARA Louise** mwene **KAMUGISHA Geoffrey** na **UMUGANWA MIREMBE Annet**, utuye mu Mudugudu wa Barija A, Akagari ka Baliya, Umurenge wa Nyagatare, Akarere ka Nyagatare, mu Ntara y'Iburasirazuba;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura izina **MUKANTAMBARA** akarisimbuza izina **KAMUGISHA** mu mazina asanganywe **MUKANTAMBARA Louise** akitwa **KAMUGISHA Louise** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko atishimiye izina **MUKANTAMBARA** kuko rimutera ipfunwe kandi rituma bagenzi be bamwita umurwanyu.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindurirwa amazina asanganywe **MUKANTAMBARA Louise** akitwa **KAMUGISHA Louise** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NTAMBABAZI Jean Baptiste
RUSABA GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **NTAMBABAZI Jean Baptiste**, mwene KAVUGANYI Faustin na NYIRABAZIGA Léocadie, utuye mu Mudugudu wa Musenyi, Akagari ka Gasagara, Umurenge wa Rongi, Akarere ka Muhanga, mu Ntara y'Amajyepfo;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura izina NTAMBABAZI akarisimbuza amazina **JAMBO ASHIMWE** mu mazina asanganywe NTAMBABAZI Jean Baptiste akitwa **JAMBO ASHIMWE Jean Baptiste** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina NTAMBABAZI rimutera ipfunwe, rimutesha agaciro, ryangiza imyifatire mbonezabupfura ye, rikumvikanisha kugira nabi.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina NTAMBABAZI amazina **JAMBO ASHIMWE** mu mazina asanganywe NTAMBABAZI Jean Baptiste bityo akitwa **JAMBO ASHIMWE Jean Baptiste** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA BAGIRISHYA SHEMA RYA
BITENYO RUSABA GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **BAGIRISHYA SHEMA RYA BITENYO**, mwene BITENYO Benjamin na NYIRAMBANJINKA, ubarizwa 1603-360 King Street East, Hamilton, Ontario L8N 3Y2 mu Gihugu cya Canada: aboneka kuri telephone n° + 289 339 4103;

Mu Rwanda, abarizwa mu Mudugudu w'Urwibutso, Akagari ka Rwimbogo, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro mu Mujyi wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina asanganywe BAGIRISHYA SHEMA RYA BITENYO, agasimbuza izina SHEMA RYA, izina **Jeef** akitwa **BITENYO Jeef BAGIRISHYA** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko yagiye mu gihugu cya Canada, ahindura amazina, akura SHEMA RYA mu mazina yari asanganywe BAGIRISHYA SHEMA RYA BITENYO, arisimbuza izina **Jeef** bityo yitwa **BITENYO Jeef BAGIRISHYA**, akaba afite ubwenegihugu bwa Canada.

Ubu akaba asaba ko amazina **BITENYO Jeef BAGIRISHYA**, asimbura amazina BAGIRISHYA SHEMA RYA BITENYO mu Irangamimerere kugira ngo yitwe **BITENYO Jeef BAGIRISHYA** mu Rwanda nk' uko yitwa mu Gihugu cya Canada.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza amazina asanganywe BAGIRISHYA SHEMA RYA BITENYO, bityo akitwa **BITENYO Jeef BAGIRISHYA** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NYIRANKUNDIMNA Christine
RUSABA GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **NYIRANKUNDIMANA Christine**, mwene RUBABURA Jean na MUKAMUSONI Eulerie, utuye mu Mudugudu w'Intwari, Akagari ka Kivugiza, Umurenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura izina **NYIRANKUNDIMNA** akarisimbuza izina **NKUNDA** mu mazina asanganywe **NYIRANKUNDIMNA Christine**, akitwa **NKUNDA Christine** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina **NYIRANKUNDIMNA** abantu bakomeje bamubwira ko ari ribi kandi ari rirerire bituma Yuma aryanze kuko rimutera ipfunwe.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategako, guhindurirwa izina **NYIRANKUNDIMNA** mu amazina asanganywe akitwa **NKUNDA Christine** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NZISABIRA Christly KEZA RUSABA
GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **NZISABIRA Christly KEZA**, mwene **NZISABIRA Willy** na **BAINGANA Christine**, utuye mu Mudugudu w'Amajyambere, Akagari ka Kimihurura, Umurenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina ye, agakura amazina **NZISABIRA** na **Christly** mu mazina asanganywe, **NZISABIRA Christly KEZA** akayasimbuza **KEZA AKALIZA** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ku izina **NZISABIRA** ni uko iri zina rikomoka kuri se witwa **NZISABIRA Willy**, rikaba ari izina ry'abana be bose, uyu akaba yarabataye n'abandi bana bavukana kuri nyina, bakiri bato, akaba atifuza kwitiranwa n'abandi bana se agenda abyara ahandi.

Indi mpamvu atanga ku izina **NZISABIRA** ni uko ashaka kwitandukanya n'izina riranzwe n'umurage wo kubyara abo atarera.

Naho ku izina **Christly**, n'uko ari izina ry'irihimbano ridafite icyo risobanura, ababyeyi be bamwise bashingiye ku myumvire yabo, bashaka izina ry'icyongereza, akaba ashaka izina ry'ikinyarwanda rifite igisobanuro kandi rimuhesha ishema.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategako, gusimbuza amazina **NZISABIRA** na **Christly**, izina **AKALIZA** mu mazina asanganywe **NZISABIRA Christly KEZA**, bityo akitwa **KEZA AKALIZA**, mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NZISABIRA WERA Lyne RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Madame BAINGANA Christine, mu izina ry'umwana we **NZISABIRA WERA Lyne**, mwene NZISABIRA Willy na BAINGANA Christine, utuye mu Mudugudu w'Amajyambere, Akagari ka Kimihurura, Umurenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina y'umwana we, agakura amazina NZISABIRA na Lyne mu mazina asanganywe, NZISABIRA WERA Lyne, akayasimbuza izina **AGASARO** bityo akitwa **WERA AGASARO** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ku izina NZISABIRA ni uko iri zina rikomoka kuri se witwa NZISABIRA Willy, rikaba ari izina ry'abana be bose, uyu akaba yarabataye n'abandi bana bavukana kuri nyina, bakiri bato, akaba atifuza kwitiranwa n'abandi bana se agenda abyara ahandi.

Indi mpamvu atanga ku izina NZISABIRA ni uko ashaka kwitandukanya n'izina riranzwe n'umurage wo kubyara abo atarera.

Naho ku izina Lyne ni uko ari izina ry'irihimbano ridafite icyo risobanura, n'uko ari izina ry'irihimbano ridafite icyo risobanura, ababyeyi be bamwise bashingiye ku myumvire yabo, bashaka izina ry'icyongereza, akaba ashaka izina ry'ikinyarwanda rifite igisobanuro kandi rimuhesha ishema.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza amazina NZISABIRA na Lyne, izina **AGASARO** mu mazina asanganywe NZISABIRA WERA Lyne, bityo akitwa **WERA AGASARO**, mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NZISABIRA MUCO Wilstin RUSABA
GUHINDURA AMAZINA**

Madame BAINGANA Christine, mu izina ry'umwana we **NZISABIRA MUCO Wilstin**, mwene NZISABIRA Willy na BAINGANA Christine, utuye mu Mudugudu w'Amajyambere, Akagari ka Kimihurura, Umurenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina y'umwana we NZISABIRA MUCO Wilstin, agakura amazina NZISABIRA na Wilstin mu mazina asanganywe, NZISABIRA MUCO Wilstin, akayasimbuza izina **MANZI** bityo akitwa **MUCO MANZI** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ku izina NZISABIRA ni uko iri zina rikomoka kuri se witwa NZISABIRA Willy, rikaba ari izina ry'abana be bose, uyu akaba yarabataye n'abandi bana bavukana kuri nyina, bakiri bato, akaba atifuza kwitiranwa n'abandi bana se agenda abyara ahandi.

Indi mpamvu atanga ku izina NZISABIRA ni uko ashaka kwitandukanya n'izina riranzwe n'umurage wo kubyara abo atarera.

Naho ku izina Wilstin, n'uko ari izina ry'irihimbano ridafite icyo risobanura, ababyeyi be bamwise bashingiye ku myumvire yabo, bashaka izina ry'icyongereza, akaba ashaka izina ry'ikinyarwanda rifite igisobanuro kandi rimuhesha ishema.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza amazina NZISABIRA na Wilstin, izina **MANZI** mu mazina asanganywe NZISABIRA MUCO Wilstin, bityo akitwa **MUCO MANZI**, mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**ICYEMEZO N°RCA/0337/2017 CYO KU WA 27/06/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « TURENGERE AMASHYAMBA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TURENGERE AMASHYAMBA** » ifite icyicaro i Gacurabwenge, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **TURENGERE AMASHYAMBA** » ifite icyicaro i Gacurabwenge, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TURENGERE AMASHYAMBA** » igamije gukora ubuhumbekero bw'ingemwe z'ibiti no guteza imbere ubucuruzi bw'ibikomoka ku mashyamba (ingemwe z'ibiti, amakara, imbaho, inkwi). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TURENGERE AMASHYAMBA** » itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 27/06/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

Icyitonderwa: Uru rupapuro rurakosora urwasohotse mu Igazeti ya Leta n° 45 yo ku wa 06/11/2017

**ICYEMEZO N°RCA/0491/2017 CYO KU WA 26/09/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE D'ELEVEURS DE POISSONS AU LAC KIVU» (COEPLAK)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COEPLAK** » ifite icyicaro mu Kagari ka Buhindure, Umurenge wa Kigeyo, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **COEPLAK** » ifite icyicaro mu Kagari ka Buhindure, Umurenge wa Kigeyo, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COEPLAK** » igamije guteza imbere ubworozi bw'amafi mu Kiyaga cya Kivu. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COEPLAK** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 26/09/2017

(Sé)

HABYARIMANA Gilbert

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0595/2011 CYO KU WA 05/07/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE« ABAJYINAMA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABAJYINAMA** » ifite icyicaro i Kabiheho, Umurenge wa Boneza, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 19 Mata 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABAJYINAMA** » ifite icyicaro i Kabiheho, Umurenge wa Boneza, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABAJYINAMA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibishyamba. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 05/07/2011

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/388/2013 CYO KU WA 25/04/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE« TUBEHEZA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TUBEHEZA** » ifite icyicaro i Nasho, Umurenge wa Mpanga, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TUBEHEZA** » ifite icyicaro i Nasho, Umurenge wa Mpanga, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TUBEHEZA** » igamije guteza imbere ububumbye bw'amatafari. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TUBEHEZA** » itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa

Kigali, ku wa 25/04/2013

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0418/2017 CYO KU WA 22/08/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE« YOBOKA ITUMANAHU RUSIZI » (KOYIRU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOYIRU**» ifite icyicaro i Kamashangi, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **KOYIRU**» ifite icyicaro i Kamashangi, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOYIRU**» igamije gutanga serivisi zijyanye n'itumanaho rya Tigo (Tigo cash na air time). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOYIRU**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 22/08/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative